

языковой нормы. Как полагают многие языковеды, газетный стиль сформировался в отдельный языковой стиль, или, по крайней мере, стал представлять собой специальную функциональную разновидность живого языка. Особый интерес при этом представляет стилистическая окраска текста. Ш. Балли предлагает исследовать стилистически маркированную лексику при помощи сопоставления ее со стилистически нейтральными синонимами: «что человек воспринимает то или иное слово, и ощущает его эмоциональный фон только потому, что бессознательно производим сопоставление его с другими».

Итак, в широком понимании к публицистическому стилю можно отнести не только газетно-журнальные тексты, но и материалы телевизионных и радиорепортажей, ток-шоу, интервью и многое другое. Подверглась значительному расширению и выдвинулась на первый план и так называемая «электронная пресса», поскольку практически каждое издание сегодня имеет официальную страничку в Интернете. Большое количество изданий и вовсе полностью перешло на электронный формат. Очевидным становится тот факт, что на сегодняшний день в изменении языков участвуют главным образом масс-медиа.

УДК 629.735

Критерии оценки рефератов по иностранному языку при подготовке специалистов II и III степени ВО

Трухан Е.В.

Белорусский национальный технический университет

Реферат при подготовке специалистов II и III ступеней ВО к прохождению кандидатского экзамена по иностранному языку имеет ряд особенностей и представляет собой доклад на тему магистерской диссертации, включающий обзор соответствующих источников на иностранном языке. При этом особое внимание следует уделить соответствию трех компонентов: название темы диссертационного исследования; соответствие названия тематике подобранных статей; соответствие темы реферата обозреваемым статьям. При проверке реферата руководитель дает письменный отзыв с указанием достоинств и недостатков работы, который рекомендуется выполнять в форме таблицы, содержащей перечень критериев оценки качества выполненной работы.

Критерии оценки реферата ✓/×

соответствие содержания текста выбранной теме

использование адекватных выбранной теме литературных источников, наличие ссылок в тексте реферата

наличие четкой и логичной структуры

наличие критичного обзора литературы по теме реферата, наличие аналитической работы

обоснованность сделанных автором реферата выводов, соответствие их поставленной цели

отсутствие орфографических, пунктуационных, грамматических, а также фактических ошибок

самостоятельность при изложении текста, отсутствие высокого процента плагиата, личные заслуги автора реферата (новые знания, которые получены помимо образовательной программы)

соответствие оформления работы предъявляемым требованиям

сдача реферата в установленный срок (за три недели до начала сессии).

*Исключение составляют объективные причины

Таблица является неотъемлемой частью реферата. Окончательная отметка выставляется на титульном листе, при этом «10» - полное соответствия всем критериям, «9,8» - наличие незначительных неточностей, «7,6» - соответствие 6 критериям и т.д. Таким образом обеспечиваются объективность оценки работы и унификация требований, предъявляемых к реферату.

УДК 81'44

Особенности перевода томских реалионимов на английский язык

Тузова В.Э.

Национальный исследовательский
Томский политехнический университет

Проблема перевода реалионимов – ровесница транслатологии. Адекватная и эквивалентная передача культурного своеобразия до сих пор является актуальной темой переводоведения в связи с отсутствием, с одной стороны, в языке перевода соответствующего десигната и, с другой стороны, единых универсальных норм и правил перевода реалионимов.

Укрепление международного сотрудничества и растущий интерес к городу Томску приводит к увеличению объема переводческой деятельности и, следовательно, требований к качеству передачи реалионимов, а также ревизии уже имеющихся текстов путеводителей.

Одним из самых посещаемых мест в Томске является Воскресенская гора – место основания города. Словосочетание «Воскресенская гора» может переводиться как ‘Voskresenskaya Mountain’ или ‘Voskresenskaya Hill’. Однако согласно словарю Merriam Webster, ‘Mountain’ – это значительная возвышенность, поднимающаяся над местностью более чем